



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 31. ledna 2005

Cena Kč 34,-

O B S A H:

18. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o předání rukopisů a prvotisků pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi uložených v době druhé světové války v Zemské a universitní knihovně v Praze, právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky
 19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o spolupráci v oblasti životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním úřadem pro ochranu životního prostředí Čínské lidové republiky
-

18

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. prosince 2004 byl v Praze podepsán Protokol mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o předání rukopisů a prvotisků pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi, uložených v době druhé světové války v Zemské a universitní knihovně v Praze, právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 4 dne 7. prosince 2004.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL**mezi****vládou České republiky****a****vládou Polské republiky**

o předání rukopisů a prvotisků pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi, uložených v době druhé světové války v Zemské a universitní knihovně v Praze, právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky

(dále jen „Protokol“)

Preambule

Vláda České republiky a vláda Polské republiky, (dále jen „smluvní strany“),

- vedeny přáním zachovávat přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a jejich národy,
- uvědomující si hodnotu a charakter kulturního dědictví obou národů,
- respektující nezcizitelná práva k hodnotám kulturního dědictví obou národů,
- s ohledem na zjištění, že jsou v Národní knihovně České republiky uchovávány rukopisy a prvotisky, které pocházejí ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi a které byly v právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky – Zemské a universitní knihovně v Praze – uloženy okupačními orgány v době druhé světové války bez jakékoliv další relevantní dokumentace (dále jen „rukopisy a prvotisky“),
- v návaznosti na řádnou žádost vlády Polské republiky danou dne 23. dubna 2003 dopisem ministra zahraničních věcí Polské republiky adresovaným ministru zahraničních věcí České republiky o navrácení předmětných rukopisů a prvotisků,
- respektující ustanovení Ujednám mezi Republikou československou a Republikou polskou o vzájemném vydání majetku odvezeného po započetí války (dále jen „Ujednání“), podepsaného v Praze dne 12. února 1946, které je na základě článku 5 odstavce 1b) Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vypořádání nevyřízených majetkových otázek, podepsané v Praze dne 29. března 1958, platné, pokud se jedná o kulturní a archivní materiál,

se dohodly takto:

Protocol

between

the Government of the Czech Republic

and

the Government of the Republic of Poland

on the transfer of manuscripts and incunabula coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wroclaw and deposited during the Second World War in the Provincial and University Library in Prague, legal predecessor of the National Library of the Czech Republic, (hereinafter referred to as "Protocol").

Preamble

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

- Being guided by their wish to maintain friendly relations between both countries and their peoples,
- Being aware of the value and nature of the cultural heritage of both peoples,
- Recognising the inalienable rights to the valuable legacy of the cultural heritage of both peoples,
- Regarding to the fact that manuscripts and incunabula coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wroclaw are being kept in the National Library of the Czech Republic after having been deposited in the Provincial and University Library in Prague, which is the legal predecessor to the National Library of the Czech Republic, by the occupational forces during the Second World War without any further relevant documentation (hereinafter referred to as "manuscripts and incunabula"),
- Responding to the respective request from the Government of the Republic of Poland, sent on the 23rd April, 2003 by letter of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland, addressed to the Minister of Foreign Affairs of the Czech Republic, for the return of the manuscripts and incunabula in question,
- Pursuant to the provision of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic on the mutual surrender of objects transferred after the beginning of the war (hereinafter referred to as "Agreement"), signed in Prague on the 12th February, 1946, which, as provided for by Article 5, paragraph 1 b), of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland, on the settlement of outstanding property issues, signed in Prague on the 29th March, 1958, remains effective as regards cultural and archival material,

Have agreed as follows:

Článek 1

Smluvní strany jmenovaly v souladu s článkem 5 Ujednání své zplnomocněné zástupce nazývané delegáty za účelem rozhodnutí o oprávněnosti žádosti o navrácení rukopisů a prvotisků a za účelem podpisu tohoto Protokolu a jejich pomocníky za účelem identifikace rukopisů a prvotisků a za účelem podpisu Zprávy, která je přílohou a nedílnou součástí tohoto Protokolu a kterou tito pomocníci shodně a jednoznačně konstatovali a svými podpisy potvrdili, že rukopisy a prvotisky, jejichž Seznam je uveden v příloze Zprávy a tvoří její nedílnou součást, pocházejí ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi.

Článek 2

Dnem podpisu tohoto Protokolu vláda České republiky prostřednictvím svého delegáta fyzicky předává a vláda Polské republiky prostřednictvím svého delegáta fyzicky přijímá rukopisy a prvotisky za účelem jejich navrácení původnímu vlastníkovi.

Článek 3

Dnem fyzického předání rukopisů a prvotisků přejímá vláda Polské republiky odpovědnost za každé možné budoucí uplatnění nároků z titulu práva jejich vlastnictví.

Článek 4

Tento Protokol vstupuje v platnost dnem podpisu.

Dáno v Praze dne 7. prosince 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky:

Za vládu Polské republiky:

JUDr. Petra Smolíková v. r.

Waldemar Dabrowski v. r.

náměstkyně ministra kultury

ministr kultury

Article 1

The Contracting Parties, in compliance with Article 5 of the Agreement, have appointed their authorised representatives, referred to as "Delegates", to decide on the justification of the request for the return of the manuscripts and incunabula and to sign this Protocol, and their Assistants to identify the manuscripts and incunabula and to sign the Report which is annexed to this Protocol and is its indivisible part, and in which the Assistants unanimously and unequivocally state and confirm by their signatures that the manuscripts and incunabula, included in the List annexed to the Report as its indivisible part, come from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wrocław.

Article 2

On the date of the signing of this Protocol the Government of the Czech Republic shall physically hand over, through the mediation of its Delegate, and the Government of the Republic of Poland shall physically take over, through the mediation of its Delegate, the manuscripts and incunabula for the purpose of returning them to their original owner.

Article 3

On the date of the physical transfer of the manuscripts and incunabula, the Government of the Republic of Poland shall assume responsibility for any possible future submission of claim by title of right to their ownership.

Article 4

This Protocol shall come into force on the date of its signing.

Signed in Prague on the 7th of December of 2004 in two original counterparts, each in the Czech, Polish and English language versions, being all the three language versions of the same authenticity. In the case of difference in interpretation, the English version shall be decisive.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Petra Smolíková
Deputy Minister of Culture

On behalf of the Government
of the Republic of Poland

Waldemar Dabrowski
Minister of Culture

Zpráva pomocníků

Vláda České republiky a vláda Polské republiky,

ve věci navrácení rukopisů a prvotisků pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi, uložených v době druhé světové války v Zemské a universitní knihovně v Praze, právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky (dále jen „rukopisy a prvotisky“),

na základě žádosti vlády Polské republiky dané dopisem ministra zahraničních věcí Polské republiky ze dne 23. dubna 2003,

s odvoláním na článek 5 Ujednání mezi Republikou československou a Republikou polskou o vzájemném vydání majetku odvezeného po započetí války, podepsaného v Praze dne 12. února 1946, které je na základě článku 5 odstavce 1b) Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vypořádání nevyřízených majetkových otázek, podepsané v Praze dne 29. března 1958, platné, pokud se jedná o kulturní a archivní materiál,

jmenovaly:

1. paní Miroslavu Hejnovou,
2. pana Jerzyho Stankiewicze,
3. pana Wojciecha Kowalského,
4. pana Jerzyho Kichlera,
5. pana Pawla Woronczaaka,

pomocníky delegátů za účelem identifikace předmětných rukopisů a prvotisků.

Pomocníci delegátů se sešli na společném zasedání v Praze ve dnech 2. a 3. prosince 2004, aby po provedené expertíze rukopisů a prvotisků vydali tuto Zprávu osvědčující, že rukopisy a prvotisky, jejichž Seznam je uveden v příloze této Zprávy a tvoří její nedílnou součást, byly identifikovány jako rukopisy a prvotisky pocházející ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi.

Tato Zpráva je přílohou a nedílnou součástí Protokolu mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o předání rukopisů a prvotisků pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi uložených v době druhé světové války v Zemské a universitní knihovně v Praze, právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky.

Annex to the Protocol

Report of Assistants

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland,

In pursuit of the return of manuscripts and incunabula coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wrocław and deposited at the time of the Second World War in the Provincial and University Library in Prague, legal predecessor of the National Library of the Czech Republic (hereinafter referred to as “manuscripts and incunabula”),

Recognizing the request from the Government of the Republic of Poland made in the letter of the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland of the 23rd April, 2003,

Recalling Article 5 of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic on the mutual surrender of objects transferred after the beginning of the war, signed in Prague on the 12th February, 1946, which, as provided for by Article 5, paragraph (1b) of the Agreement between the Czechoslovak Republic and the People's Republic of Poland, on the settlement of outstanding property issues, signed in Prague on the 29th March, 1958, remains effective as regards cultural and archival material,

Have appointed:

1. Mrs. Miroslava Hejnová,
2. Mr. Jerzy Stankiewicz,
3. Mr. Wojciech Kowalski,
4. Mr. Jerzy Kichler,
5. Mr. Pawel Woronczak,

Assistants to the Delegates for the purpose of identification of the manuscripts and incunabula in question.

The Assistants to the Delegates have met at a joint meeting in Prague, on the 2nd and 3rd December, 2004 to issue, after having performed the expert identification of the manuscripts and incunabula, this Report, testifying that the manuscripts and incunabula whose list is annexed to the Report and is its indivisible part have been identified as the manuscripts and incunabula coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wrocław.

This Report is an annex to and an indivisible part of the Protocol between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on the transfer of manuscripts and incunabula coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wrocław and deposited during the Second World War in the Provincial and University Library in Prague, legal predecessor of the National Library of the Czech Republic.

Níže podepsaní pomocníci shodně a jednoznačně konstatují a svými podpisy potvrzují, že rukopisy a prvotisky nezpochybnitelně pocházejí ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi.

Dáno v Praze dne 3. prosince 2004 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, polském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Miroslava Hejnová
pomocník delegáta
vlády České republiky

Wojciech Kowalski
pomocník delegáta
vlády Polské republiky

Jerzy Stankiewicz
pomocník delegáta
vlády České republiky

Jerzy Kichler
pomocník delegáta
vlády Polské republiky

Pawel Woronczak
pomocník delegáta
vlády Polské republiky

The Assistants signed below state unanimously and unequivocally and confirm by their signatures that the manuscripts and incunabula come, without any doubt, from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wroclaw.

Signed in Prague on the 3rd December, 2004 in two original counterparts, each in the Czech, Polish and English language versions, being all the three language versions of the same authenticity. In the case of difference in interpretation, the English version shall be decisive.

Mrs. Miroslava Hejnová	Mr. Wojciech Kowalski
Assistant to the Delegate	Assistant to the Delegate
of the Government of the Czech Republic	of the Government of the Republic of Poland

Mr. Jerzy Stankiewicz	Mr. Jerzy Kichler
Assistant to the Delegate	Assistant to the Delegate
of the Government of the Czech Republic	of the Government of the Republic of Poland

Mr. Pawel Woronczak
Assistant to the Delegate
of the Government of the Republic of Poland

**Seznam rukopisů a prvotisků
pocházejících ze sbírky Židovského teologického semináře ve Vratislavi,
uložených v době druhé světové války v Zemské a univerzitní knihovně v Praze,
právní předchůdkyni Národní knihovny České republiky**

F 39589 (1)

Jehošua ibn Šu'ajb, Derašot al ha-tora
sefardský rukopis na pergamenu a papíru
písař Elijahu ben David ibn Melm pro syna Davida ha-Rofeho, Lecce, 5175 (1414)
kázání k Pentateuchu

F 39590 (2)

Šelomo ben Avraham Parchon, Pejruš ha-milot
italský hebrejský rukopis na pergamenu
písař Menachem [Macliach ben Elijahu] pro Ašera ben Elijahu, [5]176 (1416)
slovník k biblickým knihám Proroků a Špisů

F 40014 (3)

Jicchak ben Josef ibn Pollegar (Pulgar), Ezer ha-dat
sefardský rukopis na papíru, 15. století
Titul psaný kvadratickým písmem, text písmo polokurzivní
filozofie, polemika

F 46886 (4)

David Kimchi (Radak), Sefer ha-šorašim
sefardský rukopis na pergamenu
písař Ja'akov bar Jechiel, 5061 (1301) slovník hebrejštiny

F 47087 (5)

Šelomo ben Jicchak (Raši), Pejruš ha-tora
iluminovaný italský hebrejský rukopis na papíru
písař Elija ben Mešulam pro Šeloma Gedalju ben Šabtaje, Fabriano, 5181 (1421)
komentář k Pentateuchu s marginálními citacemi z dalších komentátorů

F 46888 (6)

Tora, haftarot, megilot
aškenázský rukopis na pergamenu
písař Jisrael ben David pro Avrahama ben Mešulama, (50)45 (1284-85)
masora (písařské poznámky) a vokalizace psány Matatjou ha-Levim
Pentateuch s aramejským překladem, týdenní pasáže z Proroků a pět svátečních svitků

F 46890 (7)

Avraham ben Meir ibn Ezra, Rešit chochma. Sefer ha-te'amim. Sefer ha-moladot.
Sefer ha-mivcharim

Annex to the Assistants' Report

**List of manuscripts and incunabula
coming from the collection of the Jewish Theological Seminary in Wroclaw and
deposited during the Second World War in the Provincial and University Library in
Prague, the legal predecessor of the National Library of the Czech Republic**

F 39589 (1)

Joshua ibn Shuaib, Derashot al ha-Torah

Sephardic manuscript on parchment and paper

scribe Elijah ben David ibn Melm for his son David ha-Rofeh, Lecce, 5175 (1414)

sermons on the Pentateuch

F 39590 (2)

Solomon ben Abraham Parhon, Perush ha-Millot

Italian Hebrew manuscript on parchment

scribe Menahem [Matzliah ben Elijah] for Asher ben Elijah, [5]176 (1416)

lexicon to the biblical books of Prophets and Writings

F 40014 (3)

Isaac ben Joseph ibn Pollegar (Pulgar), Ezer ha-Dat

Sephardic manuscript on paper, 15th century

Title in square script, text in semi cursive

philosophy, polemics

F 46886 (4)

David Kimhi (Radak), Sefer ha-Shorashim

Sephardic manuscript on parchment

scribe Jacob bar Yehiel, 5061 (1301)

Hebrew lexicon

F 47087 (5)

Solomon ben Isaac (Rashi), Perush ha-Torah

illuminated Italian Hebrew manuscript on paper

scribe Elijah ben Meshullam for Solomon Gedaliah ben Shabbetai, Fabriano, 5181 (1421)

commentary on the Pentateuch with marginal quotations from other authors

depiction of the seven branched candelabrum (menorah)

F 46888 (6)

Torah, Haftarat, Megillot

Ashkenazic manuscript on parchment

scribe Israel ben David for Abraham ben Meshullam, (50)45 (1284-85)

scribal notes (massorah) and vocalization by Matatiah ha-Levi ha-nakdan (punctator)

Pentateuch with Aramaic translation, portions from the Prophets, five festive scrolls

massorah written in micrography forming the punctator's name

F 46890 (7)

Abraham ben Meir ibn Ezra, Reshit Hokhma. Sefer ha-Te'amim. Sefer ha-Moladot. Sefer ha-Mivharim, Italian Hebrew semi cursive

italský hebrejský rukopis na papíru, 16. století
sbírka astronomických děl

F 46891 (8)

Šem Tov bar Jicchak ibn Šaprut, Even bochan
sefardský rukopis na papíru
písař Ja'akov ben Šemuel Katalani pro Jicchaka Akriše, [Istanbul], 5338 (1578)
polemika

F 46893 (9)

Jona ha-Kohen Rapa, Pilpul al zman zmanim zmanejhem
italský hebrejský rukopis na papíru, 18. – 19. století
proticírkevní polemika a parodie

F 46895 (10)

Moše ben Majmon (Rambam), More nevuchim
italský hebrejský rukopis na pergamenu, 14. století
překlad a předmluva Šemuel ben Jehuda ibn Tibbon
filosofie

F 46897 (11)

Avraham ben Meir ibn Ezra, Pejruš ha-tora
iluminovaný sefardský rukopis na pergamenu, 14. – 15. století
komentář k Pentateuchu

F 46898 (12)

Menachem Azarja ben Jicchak Berachja da Fano, Sbírka kabalistických textů
aškenázský rukopis na papíru, 2. polovina 17. století
mystika (kabala)

F 46901 (13)

Aristoteles, Sefer ha-midot (Etika Nikomachova)
sefardský rukopis na papíru, 15. století
překlad Meir ben Šelomo Alguadez
filosofie

F 46904 (14)

Šelomo ben Chanoch Konstantini (Al-Konstantini), Megale amukot
sefardský rukopis na papíru
písař Josef ben Avraham ŠBV ben Jehuda ŠBV bar Ziza ha-Levi, [5]335 (1575)
výklad obtížných pasáží Pentateuchu

F 46905 (15)

Avraham ben Mordechaj Farissol, Magen Avraham
italský hebrejský rukopis na papíru, 16. – 17. století
náboženská polemika, obrana judaismu

F 46907 (16)

Profiat Duran (Jichak ben Moše ha-Levi), Ma'ase efod

Italian Hebrew manuscript on paper, 16th century
collection of astronomic works

F 46891 (8)

Shem Tov bar Isaac ibn Shaprut, Even Bohan

Sephardic manuscript on paper

scribe Jacob ben Samuel Katalani for Isaac Akriš, [Istanbul], 5338 (1578)

polemics

F 46893 (9)

Jonah ha-Kohen Rapa, Pilpul al Zeman Zemanim Zemanehem

Italian Hebrew manuscript on paper, 18-19th century

antiecclasiastical polemics and parody

F 46895 (10)

Moses ben Maimon (Rambam), Moreh Nevukhim

Italian Hebrew manuscript on parchment, 14th century

translation and introduction by Samuel ben Judah ibn Tibbon

philosophy

F 46897 (11)

Abraham ben Meir ibn Ezra, Perush ha-Torah

illuminated Sephardic manuscript on parchment, 14-15th century

commentary on the Pentateuch

F 46898 (12)

Menahem Azariah ben Yitzhak Berakhiah da Fano, Collection of Texts in Kabbalah

Ashkenazic manuscript on paper, 2nd half of 17th century

mystics (Kabbalah)

F 46901 (13)

Aristotle, Sefer ha-Middot (Nicomachean Ethics)

Sephardic manuscript on paper, 15th century

translated by Meir ben Solomon Alguades

philosophy

F 46904 (14)

Solomon ben Hanokh Constantini (Alconstantini), Megalleh Amukot

Sephardic manuscript on paper

scribe Joseph ben Abraham ShBV ben Judah ShBV bar Ziza ha-Levi, [5]335 (1575)

explanation of the difficult passages in the Pentateuch

F 46905 (15)

Abraham ben Mordecai Farissol, Magen Abraham

Italian Hebrew manuscript on paper, 16-17th century

religious polemics, defense of Judaism

semi-cursive and square script

F 46907 (16)

Profiat Duran (Isaac ben Moses ha-Levi), Ma'aseh Efod

sefardský rukopis na pergamenu a papíru, 14. – 15. století
gramatika hebrejštiny

F 46908 (17)

Jehosef ben Chanan ben Natan Ezobi, Ke'arat kesef Moše ben Jicchak z Rieti, Ja'ar ha-Levanon. Mikdaš me'at
italský hebrejský rukopis na pergamenu, 14. – 15. století
náboženská a filozofická poezie

F 46909 (18)

Chajim Vital, Nof ec Chajim
Jicchak Luria (Ari), Pejruš ha-Zohar
aškenázský rukopis na papíru, Polsko (?), 18. století
kabala

F 46910 (19)

Josef ben Aba Mari ibn Kaspi, Parašat ha-kesef
sefardský rukopis na pergamenu a papíru, 15. století
suprakomentář ke komentáři k Pentateuchu Avrahama ibn Ezry

F 46911 (20)

Šemuel ibn Sene Zarza, Michlal jofi
sefardský rukopis na papíru
Tlemcen (Alžírsko), [5]220 (1459)
filosofický komentář k vyprávěcím pasážím Talmudu

F 46913 (21)

Šelomo ben Jicchak (Raši) a Josef Kara, Komentáře k Prorokům
italský hebrejský rukopis na pergamenu
písarka Paula bat Avraham, Řím, 5048 (1288)
biblická exegeze

F 46914 (22)

David ben Josef Kimchi (Radak), Pejruš Ješaja
italský hebrejský rukopis na pergamenu, 15. století
písař Mordechaj ben Šemuel ben Avraham pro Menachema ha-Rofeho ben Mešulama ha-Rofeho
komentář k Izajášovi

F 46915 (23)

Ezra ben Šelomo Gatigno (Astruc), Sefer ha-zichronot
sefardský rukopis na papíru, 15. století
suprakomentář ke komentáři k Pentateuchu Avrahama ibn Ezry
sefardské polokurzivní písmo

F 46916 (24)

Moše ha-Kohen z Tordesillas, Ezer ha-emuna
italský hebrejský rukopis na papíru
písmo italské kvadrátní a polokurzivní
Uri Chaj ben Šelomo Chaj Saraval, Sukot 5594 (1833)

Sephardic manuscript on parchment and paper, 14-15th century
Hebrew grammar
end of the text with scribe annotation (semi-cursive script)

F 46908 (17)

Jehoseph ben Hanan ben Nathan Ezobi, Ka'arat Kesef
Moses ben Isaac da Rieti, Ya'ar ha-Levanon. Mikdash Me'at.
Italian Hebrew manuscript on parchment, 14-15th century
religious and philosophical poetry

F 46909 (18)

Hayyim Vital, Nof Etz Hayyim
Yitzhak Luria (Ari), Perush ha-Zohar
Ashkenazic manuscript on paper, Poland (?), 18th century
Kabbalah

F 46910 (19)

Joseph ben Abba Mari ibn Kaspi, Parashat ha-Kesef
Sephardic manuscript on parchment and paper, 15th century
supracommentary to the commentary on the Pentateuch by Abraham ibn Ezra

F 46911 (20)

Samuel ibn Seneh Zarza, Mikhlal Yofi
Sephardic manuscript on paper
Tlemsen (Algeria), [5]220 (1459)
philosophical commentary on aggadot

F 46913 (21)

Solomon ben Yitzhak (Rashi) and Joseph Kara, Commentaries to the Prophets
Italian Hebrew manuscript on parchment
scribe Paula bat Abraham, Rome, 5048 (1288)
biblical exegesis

F 46914 (22)

David ben Joseph Kimhi (Radak), Perush Isaiah
Italian Hebrew manuscript on parchment, 15th century
scribe Mordecai ben Samuel ben Abraham for Menahem ha-Rofeh ben Meshullam ha-Rofeh
commentary on the biblical book of Isaiah

F 46915 (23)

Ezra ben Solomon Gatigno (Astruc), Sefer ha-Zikhronot
Sephardic manuscript on paper, 15th century
supracommentary to Abraham ibn Ezra's commentary on the Pentateuch
Sephardic semi-cursive

F 46916 (24)

Moses ha-Kohen of Tordesillas, Ezer ha-Emunah
Italian Hebrew manuscript on paper
Italian square and semi-cursive script
scribe Uri Hai ben Solomon Hai Saraval, Sukot 5594 (1833)

náboženská polemika

F 47392 (25)

Sidur

italský hebrejský rukopis na pergamenu

písař David Cemach ben Benjamin pro Mošeho z Carpi, 5229 (1469)

modlitební kniha pro všední dny, šabat a svátky a postní dny pro celý rok podle římského (italského) ritu

F 47396 (26)

Tora, nevi'im u-chtuvim

sefardský rukopis na pergamenu, 14. – 15. století

hebrejská bible (Pentateuch, Proroci a Spisy)

F 46889 (27)

Chameš megilot

iluminovaný aškenázský rukopis na pergamenu, 15. století

Pět svátečních svitků (Píseň písní, Rut, Pláč Jeremjášův, Kazatel a Ester)

F 47394 (28)

Tora, haftarot

iluminovaný aškenázský rukopis na pergamenu, 14. – 15. století

Pentateuch s aramejským překladem (Targum Onkelos) a Rašiho komentářem,

týdenní pasáže z Proroků

(29)

Sidur

aškenázský rukopis na pergamenu, Německo (?), kolem 1450

modlitby pro všední den, šabat, svátky a postní dny pro celý rok, aškenázský ritus

F 46896 (30)

Chajim Vital, No'f ec Chajim

aškenázský rukopis na papíru, Německo (?), 17. – 18. století

kabala, výklad k Zohar

F 46894 (31)

Abraham ben Meir ibn Ezra, Pejruš al ha-tora. Jesod mora. Sefer ha-Šem

italský hebrejský rukopis na pergamenu

Rafael Jedidja ze Strassburgu, syn Eliezera Chajima, Cingoli, [5]236 (1476)

biblická exegeze a filozofie

F 47390 (32)

Ebronot

iluminovaný aškenázský rukopis na papíru, před 1708

příručka pro stanovování kalendáře

F 46892 (33)

Ebronot

iluminovaný aškenázský rukopis na papíru, Německo (?), 18. století

příručka pro stanovování kalendáře

religious polemics

F 47392 (25)

Siddur

Italian Hebrew manuscript on parchment

David Zemah ben Benjamin for Moses of Carpi, 5529 (1469)

prayer book for week days, shabbat, fast days and holidays for the whole year, Roman (Italian) rite

F 47396 (26)

Torah, Nevi'im u-Ketuvim

Sephardic manuscript on parchment, 14-15th century

Hebrew Bible (Pentateuch, Prophets and Writings)

F 46889 (27)

Hamesh Megillot

illuminated Ashkenazic manuscript on parchment, 15th century

Five festive scrolls (Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes and Esther)

F 47394 (28)

Torah, Haftarat

illuminated Ashkenazic manuscript on parchment, 14-15th century

Pentateuch with the Aramaic translation (Targum Onkelos) and Rashi's commentary, weekly portions from the Prophets

(29)

Siddur

Ashkenazic manuscript on parchment, Germany (?), around 1450

prayer book for weekdays, shabbat, fast days and holidays for the whole year, Ashkenazic rite

F 46896 (30)

Hayyim Vital, Nof Etz Hayyim

Ashkenazic manuscript on paper, Germany (?), 17-18th century

kabbalah, commentary on the Zohar

F 46894 (31)

Abraham ben Meir ibn Ezra, Perush ha-Torah. Yesod Mora. Sefer ha-Shem

Italian Hebrew manuscript on parchment

Rafael Yedidiah from Strassburg, son of Eliezer Hayyim, Cingoli, [5]236 (1476)

biblical exegesis and philosophy

F 47390 (32)

Ebronot

illuminated askenazic manuscript on paper, Poland (?), before 1708

manual for establishing the calendar

F 46892 (33)

Ebronot

illuminated askenazic manuscript on paper, Germany (?), 18th century

manual for establishing the calendar

F 47406 (34)

Tora

aškenázský a italský hebrejský rukopis na pergamenu

písař Šimon ben Azriel Aškenazi z Regensburgu z rodiny Eger, [5]199 (1439)

písař Jehuda ben Šelomo Jedidja z Camerino z [rodiny Finzi]

41 E 51 a

Moše ben Nachman (Ramban), Pejruš ha-tora (1. sv.)

tiskař Eliezer Toledano, Lisabon, 1489 druhé vydání

41 E 51 b

Moše ben Nachman (Ramban), Pejruš ha-tora (1. sv.)

tiskař Eliezer Toledano, Lisabon, 1489, druhé vydání

41 E 52

Jaakov ben Ašer, Arba'a turim

tiskař Šelomo ben Moše Soncino, [Soncino, 1490]

41 E 53

Moše ben Majmon (Rambam), Mišne tora

[tiskař Gerson ben Moše Soncino], Soncino, 1490, druhé vydání

41 E 54

[Bible] Přední proroci s komentářem Davida Kimchiho

[Soncino, Jehošua Šelomo ben Jisrael Natan], Soncino, 1485

41 E 55

Šelomo ben Jicchak (Rasi), Pejruš ha-tora

[tiskaři Ovadja, Menaše a Benjamin z Říma, Řím, 1469 – 1472]

41 E 56

Moše ben Majmon (Rambam), Mišne tora, knihy VIII – XIV

tiskaři Šelomo ben Jehuda a Ovadja ben Moše, [Řím, 1473 – 1475]

F 47406 (34)

Torah

Ashkenazic and Italian Hebrew manuscript on parchment

scribe Simon ben Azriel Ashkenazi of Regensburg from the Eger family, 1439

scribe Judah ben Solomon Yedidiah of Camerino from the Finzi [family], 1449

Pentateuch with the Aramaic translation and commentary by Rashi (Solomon ben Isaac). The Hebrew text of the Pentateuch was copied by the first scribe; vocalization, accents, translation and commentary added ten years later by the second scribe.

41 E 51 a

Moses ben Nahman (Ramban), Perush ha-Torah (v. I)

printer Eliezer Toledano, Lisboa, 1489 second edition

41 E 51 b

Moses ben Nahman (Ramban), Perush ha-Torah (v. II)

printer Eliezer Toledano, Lisboa, 1489, second edition

41 E 52

Jacob ben Asher, Arba'ah turim

printer Solomon ben Moses Soncino, [Soncino, 1490]

41 E 53

Moses ben Maimon (Rambam), Mishne Torah

[printer Gershon ben Moses Soncino], Soncino, 1490, second edition

41 E 54

[Bible] Former Prophets with David Kimhi's commentary

[printer Joshua Solomon ben Israel Natan Soncino], Soncino, 1485

41 E 55

Solomon ben Isaac (Rashi), Perush ha-Torah

[printers Ovadiah, Menasse and Benjamin of Rome, Rome, 1469-1472]

41 E 56

Moses ben Maimon (Rambam), Mishne Torah, books VIII-XIV

printers Solomon ben Judah and Obadiah ben Moses, [Roma, 1473-1475]

19**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. dubna 2004 bylo v Pekingu podepsáno Memorandum o porozumění o spolupráci v oblasti životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním úřadem pro ochranu životního prostředí Čínské lidové republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 odst. 1 dne 22. dubna 2004.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
MEZI MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
ČESKÉ REPUBLIKY
A STÁTNÍM ÚŘADEM PRO OCHRANU ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
ČÍNSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Státní úřad pro ochranu životního prostředí Čínské lidové republiky, dále jen „Strany“,

vědomy si regionální a globální povahy otázek životního prostředí, naléhavosti hledat nákladově efektivní a trvalá řešení těchto otázek v rámci mezinárodní spolupráce, a důležitosti koordinace společných činností obou zemí;

na základě cílů a zásad uvedených v Deklaraci z Ria de Janeira o životním prostředí a rozvoji, v Johannesburgské deklaraci o udržitelném rozvoji a v Implementačním plánu WSSD;

přesvědčeny, že spolupráce mezi oběma stranami v oblasti životního prostředí je oboustranně výhodná a podpoří rozvoj přátelských vztahů mezi oběma zeměmi,

se dohodly takto:

Článek 1

Strany budou na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti rozvíjet spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON ENVIRONMENTAL COOPERATION
BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT
OF THE CZECH REPUBLIC
AND STATE ENVIRONMENTAL PROTECTION
ADMINISTRATION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of the Environment of the Czech Republic and the State Environmental Protection Administration of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Being aware of the regional and global natures of environmental issues, the urgency to find a cost-effective and lasting solution in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating the joint activities of the two countries;

Based on goals and principals stated in Rio Declaration on Environment and Development, Johannesburg Declaration on Sustainable Development and WSSD Plan of Implementation;

Convinced that cooperation between the two Parties in the field of environmental protection is of mutual benefits and will promote the development of the friendly relationship between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, on the basis of equality and mutual benefit, develop the bilateral cooperation in the field of environmental protection.

Článek 2

Strany budou spolupracovat v těchto oblastech:

- úprava odpadních vod, správa vodních zdrojů a povodí řek;
- kontrola znečištění ovzduší;
- hospodaření s tuhými odpady;
- péče o ekologicky citlivé oblasti a jejich ochrana, včetně chráněných území;
- ekologické vzdělávání a výchova;
- výzkum a vývoj v oblasti životního prostředí a rozvoj ekologicky šetrných technologií;
- komunikace a spolupráce mezi odvětvími ochrany životního prostředí;
- hospodářské politiky a nástroje ochrany životního prostředí;
- všechny další oblasti, které budou společně považovány za vhodné.

Článek 3

Spolupráce mezi Stranami podle tohoto memoranda se bude provádět těmito formami:

- výměna příslušných informací a materiálů týkajících se životního prostředí;
- výměna a návštěvy expertů, vědců, delegací a praktikantů;
- společná organizace seminářů, workshopů a setkání s účastí vědců, expertů a další veřejnosti;
- další formy spolupráce, na kterých se strany vzájemně dohodnou.

Článek 4

Za účelem provádění tohoto memoranda Strany podpoří instituce ochrany životního prostředí, organizace a podniky zabývající se ochranou životního prostředí v jejich státech, aby mezi sebou navázaly a rozvíjely přímé kontakty.

Článek 5

Aby bylo zajištěno účinné provádění tohoto memoranda, budou Strany sjednávat roční programy spolupráce.

Každá Strana určí do šesti měsíců od podpisu tohoto memoranda koordinátora odpovědného za koordinaci plnění závazků Memoranda.

Article 2

The Parties will co-operate in the following areas:

- Waste water treatment, water resource and river basin management;
- Air pollution control;
- Solid waste management;
- Management and protection of ecological sensitive areas, including protected areas;
- Environmental education and training;
- Environmental study and research and the development of environmental-friendly technologies;
- Communication and cooperation among Environmental industries;
- Economic policies and instruments for environmental protection;
- Any other areas as mutually deemed as appropriate.

Article 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum shall be conducted in the following forms:

- Exchange of relevant environmental information and materials;
- Exchange visits of experts, scholars, delegations and trainees;
- Joint organization of seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts and other concerned;
- Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

Article 4

To implement the Memorandum, the Parties shall encourage the environmental protection agencies, organizations and enterprises engaged in environmental protection in their countries to establish and develop direct contact with each other.

Article 5

To ensure the effective implementation of the Memorandum, the Parties will agree on annual cooperative programs.

Each Party shall, within the six months from the signature, appoint a co-ordinator to be responsible for the coordination of the activities under the Memorandum.

Koordinátoři budou zpravidla konat pravidelná setkání jednou za dva roky střídavě v Čínské lidové republice a v České republice. Nedohodnou-li se Strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající Strana.

Článek 6

Spolupráce podle tohoto memoranda se bude uskutečňovat v souladu s finančními možnostmi Stran a právními předpisy platnými v jejich státech. Není-li dohodnuto jinak, každá Strana nese náklady, které ji vzniknou činností prováděnou podle tohoto memoranda.

Článek 7

Zněním tohoto memoranda nejsou dotčeny povinnosti Stran vyplývající z jakýchkoli dvoustranných a mnohostranných dohod.

Článek 8

Spory týkající se výkladu nebo používání tohoto memoranda se budou řešit přímým jednáním mezi Stranami.

Článek 9

V souladu s právními předpisy obou zemí na základě jejich souhlasu mohou být výsledky a informace vzniklé při spolupráci podle tohoto memoranda poskytnuty třetí straně.

Článek 10

Toto memorandum se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Každá Strana může Memorandum písemně vypovědět; v tomto případě platnost Memoranda skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Straně.

In principle, the co-ordinators will hold regular meetings every two years in turn in the People's Republic of China and the Czech Republic. Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article 6

Cooperative activities under this Memorandum shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries. Unless otherwise mutually agreed upon, each Party shall bear the cost for carrying out activities under this Memorandum.

Article 7

Nothing in this Memorandum affects the obligation of the Parties deriving from any bilateral and multilateral agreements.

Article 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 9

In accordance with the legal regulations of the two countries, with the consent of the Parties, the results and information produced in the cooperation under the Memorandum could be accessible to the third parties.

Article 10

The Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature.

This Memorandum may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Dáno v Pekingu dne 22. dubna 2004, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, čínském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

ZA MINISTERSTVO ŽIVOTNÍHO
PROSTŘEDÍ ČESKÉ REPUBLIKY

JUDr. Ing. Tomáš Novotný v. r.
náměstek ministra

ZA STÁTNÍ ÚŘAD PRO
OCHRANU ŽIVOTNÍHO
PROSTŘEDÍ ČÍNSKÉ
LIDOVÉ REPUBLIKY

Xie Zhehua v. r.
ministr

Done in Beijing on April 22, 2004, in two originals, each in Chinese, Czech and English, all three versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

FOR THE MINISTRY
OF THE ENVIRONMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Tomáš Novotný
Deputy Minister

FOR THE STATE ENVIRONMENTAL
PROTECTION ADMINISTRATION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

Xie Zhehua
Minister



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.